

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲ Mayor ISHIMORI Takayuki (right) and Marc Norman CEO of USA Climbing (left)

▲ 右から右森孝志市長とUSAクライミングのマニー・ノーマンCEO

Sport Climbing Team USA Will Come to Hachioji!

The Tokyo 2020 Olympic Games are officially less than 400 days away. Hachioji City and USA Climbing have agreed to hold USA climbing national team's pre-games training camp in Hachioji. We will host a training camp in the August of 2019 and a pre-games training camp in the July of 2020.

Additionally, the city of Hachioji has been registered as host town of the United States of America. Under the host town initiative, local governments will welcome a participating country or region of the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games for sports and cultural exchanges that will contribute to encourage globalization and revitalization of the municipality area. We will host a variety of exchange events while supporting the team USA as their official host town.

Inquiries: Olympic and Paralympic Games Promotion Office ☎042-620-7485

すぽーつくらいみんぐ スポーツクライミング アメリカ代表チームがやってくる！

いよいよ開催まで400日を切った東京2020オリンピック競技大会。開催に先駆け、スポーツクライミングアメリカ代表チームの事前キャンプ地が八王子市に決定しました。今年8月には強化合宿、令和2年(2020年)7月には事前キャンプの受け入れを予定しています。

また、本市はアメリカ合衆国のホストタウンとして登録されました。ホストタウンとは、東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会に参加する国や地域とスポーツや文化を通じて交流し、グローバル化の推進や地域の活性化などに活かしていく取り組みです。今後、ホストタウンとしてアメリカ代表チームをサポートするとともに、さまざまな相互交流イベントを実施していきます。

問い合わせ：オリンピック・パラリンピック推進室

☎042-620-7485

Population of International Residents
As at the End of May, 2019 Countries: 113
Male: 6,406 Female: 6,765 Total: 13,171

外国人人口
令和元年(2019年)5月末日現在 113か国
男 6,406人 女 6,765人 計 13,171人

Japanese Language Courses for International Nursing Care Workers

Japanese language courses are open for international residents who are working or willing to work at a nursing facility. The courses teach not only basic conversations but also essential terms used in the nursing care industry. Students will be divided into three classes (beginner, intermediate, advanced) according to their Japanese proficiency. The courses are free of charge and enrollment is welcomed throughout the course period. Please call Tokyo International Language Academy to register.

[Class Date and Time]
Every Saturday 10:00-11:50

[Period]
Fall (15 times)
October 5, 2019-January 25, 2020

[Class Details]

	Level (JLPT)	Seat
Beginner	N5-N4	10
Intermediate	N3-N2	10
Advanced	N1	10

*The enrollment will close once all seats have been filled.

Venue/Inquiries: Tokyo International Language Academy
(5-8 Minami-cho, Hachioji-shi)
☎042-686-0618

介護のしごと 外国人日本語教室

八王子市内の介護事業所で働いている、または、これから働きたいと考えている外国人の方を対象に、日常会話に加え、介護の仕事に必要な日本語を学習する教室を実施しています。受講する方の日本語レベルに合わせて、初級・中級・上級の3クラスで授業を行っています。授業料はいつでも無料で、受講期間の途中からでも参加できます。お申し込みは電話で東京国際外語学院へ。

【授業日】
原則毎週土曜日 午前10時～11時50分

【受講期間】
秋期(全15回)
令和元年(2019年)10月5日～令和2年(2020年)1月25日

【クラス】

	レベル(日本語能力試験)	定員
初級	N5～N4	10名
中級	N3～N2	10名
上級	N1	10名

※定員に達しているクラスはお申し込みをお断りする場合があります。

場所・問い合わせ：東京国際外語学院(八王子市南町5-8)
☎042-686-0618

Premium Shopping Voucher

From October 1, 2019, the consumption tax will be raised from 8% to 10%. In order to reduce financial burdens caused by the increase for low income and child-raising households, the city will sell Premium Shopping Vouchers. Ten 500 yen vouchers will be sold at 4,000 yen and the vouchers can be used at registered local stores. The benefit is 1,000 yen per a purchase and the purchase is limited to 5 per person.

Registered Hachioji residents* who are (1) a head of a household that has a child born between 4/2/2016 and 9/30/2019 and (2) exempted from residential tax (except for dependents of a residential tax payer and social welfare dependents) are eligible for purchase. A purchase claim ticket will be mailed in the first half of September for (1), and an application form for a purchase claim ticket will be mailed during the last half of August for (2). Please check city's official website for the details (access "https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/sangyo/002/001/001/p024946.html", or the matrix barcode on the right).

*Base date of the record for residency is January 1, 2019 for (1) and June 1, 2019 for (2).

Inquiries: Industrial Policy Section ☎042-620-7252

プレミアム付商品券を発売!

令和元年(2019年)10月1日より、消費税が8%から10%に引き上げられます。この税率の引き上げが低所得者や子育て世帯に与える影響を緩和するため、プレミアム付商品券を販売します。販売価格は1冊4,000円で、市内の登録店舗で使える500円券が10枚つづりになっています。1冊につき1,000円お得で、最大5冊まで購入できます。

対象は、それぞれの基準日*に市内に住居登録のある①平成28年(2016年)4月2日～令和元年(2019年)9月30日に生まれたお子さんがいる世帯の世帯主と、②住民税非課税の方(住民税が課税されている方の扶養親族及び生活保護受給者などを除く)です。①の方には購入引換券を9月上旬に、②の方には購入引換券交付申請書を8月上旬に順次発送します。詳しくは市のホームページ(https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/sangyo/002/001/001/p024946.html、または下記二次元コードからアクセス)をご覧ください。

※①は平成31年(2019年)1月1日

②は令和元年(2019年)6月1日

問い合わせ：産業政策課 ☎042-620-7252



Application Period Begins for Municipal Housing (Application deadline: July 26)

Application accepted for ▶ single residence: 2 ▶ two or more residence: 5 ▶ three or more residence: 7 ▶ silver housing (for single elderly): 1 ▶ rooms with a history of an unattended disease death: 3

Please check the pamphlet available at the Housing Policy Section of the City Office 5F, branch offices, libraries and the Create Hall from July 16 to 23 for eligibilities and application details. Contact the Housing Policy Section (☎042-620-7260) for any questions.



市営住宅の入居者を募集(申し込み期限: 7月26日)

募集戸数 ▶ 単身者向け: 2戸 ▶ 2人以上世帯向け: 5戸
▶ 3人以上世帯向け: 7戸 ▶ シルバーハウジング(高齢単身者向け): 1戸 ▶ 病死の発見が遅れた住宅: 3戸

対象や申し込み方法など詳しくは、7月16日から23日まで市役所5階住宅政策課、各事務所・図書館、ウリエイトホールで配布する募集案内をご覧ください。お問い合わせは住宅政策課(☎042-620-7260)へ。

INFORMATION

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month			
July	11, 18, 25	5, 12, 19	—
August	—	—	—
September	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	15, 22

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

August 10 (Sat), September 14 (Sat) 14:00–17:00

[Lawyer] Won't be held during July, August and September

Interpreting service is available in English, Chinese, Korean, Spanish, Tagalog, etc. upon advance reservation.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

●Hachioji Fireworks Display

July 27 (Sat) 19:00 – 20:30 (subject to change)

Venue: Daiwa House Stadium Hachioji

The dynamic colorful 3,000 fireworks will brighten up the summer night.

Inquiries: Hachioji Visitors & Convention Association

☎042-643-3115

●Hachioji Festival

August 2 (Fri) – 4 (Sun)

Venue: Around JR Hachioji Station North Exit

The 19 dashi floats with gorgeous sculptures will create a spectacular festive ambiance at Koshu-kaido Avenue. Various events including performances of Taiwanese performance group from Kaohsiung city will take place.

Inquiries: Hachioji Festival Executive Committee

☎042-686-0611

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
7月	11, 18, 25	5, 12, 19	—
8月	—	—	—
9月	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	15, 22

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】8月10日(土)/9月14日(土) 午後2時～5時

【弁護士】7、8、9月は予定なし

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語等で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子花火大会

7月27日(土) 午後7時～8時30分(予定)

場所：ダイワハウススタジアム八王子

およそ3,000発の迫力ある色とりどりの花火が、真夏の夜空を美しく染め上げます。

問い合わせ：八王子観光コンベンション協会

☎042-643-3115

●八王子まつり

8月2日(金)～4日(日)

場所：JR八王子駅北口周辺

豪華な彫刻を施した19台の山車が甲州街道を舞台に華麗な祭の絵巻を繰り広げます。また、台湾・高雄市のパフォーマンステーションによる演技など、さまざまな催しを行います。

問い合わせ：八王子まつり実行委員会 ☎042-686-0611

The NHI Tax Payment Notice Has Been Mailed
—Please Pay Your Tax on Time—

The city sent out tax payment notice of the national health insurance (NHI) tax in the beginning of July. Head of householders who are obliged to pay the tax will receive the notice with the total amount of tax due for all policy holders in the household. Generally, tax payers make payments monthly from July to the next March (9 times) to cover whole fiscal year from April to the next March. The first term is due on July 31, 2019.

Payment by cash can be made at the City Office, branch offices, banks, post offices or convenient stores with a payment slip. Automatic payment system with your bank account and internet banking service “mobile-register” are also available. If you wish to set up an automatic payment, please visit the Insurance Tax Payment Section of the City Office 1F, the bank or post office with your cash card and the seal registered with the bank. Though the website is only available in Japanese, you can also set it up online from the matrix barcode on the right.

The NHI insurance tax is calculated based upon previous year's income. There are some cases in which the tax is over charged for those who did not have any income during the previous year. In order for the accurate tax calculation, please declare your income.

Inquiries: <about the tax due> Insurance and Pension Section ☎042-620-7236, <about the payment> Insurance Tax Payment Section ☎042-620-7237

こくみんけんこう ほけんぜい のうぜいつう ちしよ はっそう
国民健康保険税の納税通知書を送付

納期限内の納付にご協力をお願いします

7月上旬に国民健康保険税の納税通知書を送付しました。世帯の加入者全員分の合計額を記載した納税通知書が納税義務者である世帯主へ送付されます。通常、4月から翌年3月までの1年分を9回(7月から翌年3月まで)に分けて、毎月納めていただきます。第一期の納期限は令和元年(2019年)7月31日です。

現金でのお支払いは納付書を持って市役所、各事務所、銀行、郵便局、コンビニエンスストアへ。ほかにも、預貯金口座から自動的に納付される口座振替や、インターネットバンキングを利用したモバイルレジによる納付も可能です。口座振替による納付をご希望の方は、銀行のキャッシュカードとお届け印を持って、市役所1階保険収納課、銀行、郵便局へお申し込みください。また、日本語のみの対応ですが、インターネットからも申し込みができます。詳しくは、下記の二次元コードからWeb口座振替受付サービスのホームページへ。

国民健康保険税は前年の所得によって金額が決定します。所得がない場合は減額になることもあります。正しい税額を算出するため、所得の申告にご協力をお願いします。

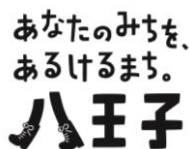
問い合わせ：<税額について> 保険年金課 ☎042-620-7236

<納付について> 保険収納課 ☎042-620-7237



USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 / Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp